

# CABECERA

**YACIMIENTO:** Monasterio de San Pedro de Arlanza (Hortigüela, Burgos)

**MUNICIPIO:** Hortigüela

**PROVINCIA:** Burgos

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 916; ER IV, p. 2369; CIHM 1, 38

**N. INV:** Desaparecida

**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO

**OBJETO:**

**TIPO:**

## GENERALIDADES

**MATERIAL:** PIEDRA

**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.

**TIPO DE EPÍGRAFE:** Edilicia, monumental; monumentum aedificationis

**TÉCNICA:**

**DIMENSIONES DEL OBJETO:**

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 6

**H. MAX. LETRA:**

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Copia literal

**CONS. ARQ.:** D

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:**

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

## TEXTO Y APARATO CRÍTICO

**TEXTO:**

(Crux) Guillemus / et Osten p(ate)r eius / fecerunt hanc / opera[m] guvernan[s] / domo abba[s]  
Vicent/[ius]. In era M [CXVIII] / [---]

Texto dado por Castresana López (2015, 128).

**APARATO CRÍTICO:**

1. *Guillemus]* *Guillelmez* (Férotin 1897; López de Guereño 1997; CI HM 1, 38).

2. *Osten]* *Ostem* (Férotin 1897; Huidobro 1924; López de Guereño 1997)

*p(ate)r]* *RP pater* (Huidobro 1924).

3. *fecerunt]* *fec(e)runt* ( CI HM 1, 38).

4. *guvernan[s]]* *guvernan[te]* (Férotin 1897; Huidobro 1924; López de Guereño 1997; CI HM 1, 38).

5. *Vicent[ius] Vicen[tio]* (Férotin 1897; Huidobro 1924; López de Guereño 1997)

*Vicent* ( CIHM 1, 38).

6. M C XV III ] M C X I X (López de Guereño 1997).

#### TRADUCCIÓN:

(Cruz) Guillermo y Osten, su padre, hicieron esta obra gobernando en esta casa el abad Vicente, en la era de 1118 (año 1080).

Traducción dada por Castresana López (2015, 128).

#### COMENTARIO:

Férotin indicó que los nombres eran probablemente de origen franco.

#### EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** Castresana López (2015, 128).

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** TRES PUNTOS

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Inscripción desaparecida transmitida por copia literal.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Escritura visigótica mayúscula.

#### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 1080, siglo XI.

**CRIT. DAT.:** Incluir el abadiazgo u obispado como método de datación junto con la fecha numérica es un recurso habitual en epigrafía para fortalecer la credibilidad de los datos expuestos; se trata de sincronismos. El abad Vicente I gobernó en Arlanza entre los años 1074-1096, lo que concuerda con la suscripción de la obra por parte de estos dos maestros laicos.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Monasterio de San Pedro de Arlanza (Hortigüela, Burgos), desaparecida antes de 1934, se encontraba en el ábside de la epístola (Huidobro 1924) o en la columna del Evangelio (Archivo Municipal de Burgos, CS-1/24).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:** Suscriptio de Guillermo y su padre Osten como artífices de las obras de la iglesia de San Pedro de Arlanza. Suscripción de una obra de la iglesia, por parte de los maestros de la misma, en este caso un padre y un hijo, pertenecientes, muy probablemente, a un taller artesanal por lo que se especifica el parentesco entre ambos.

#### BIBLIOGRAFÍA

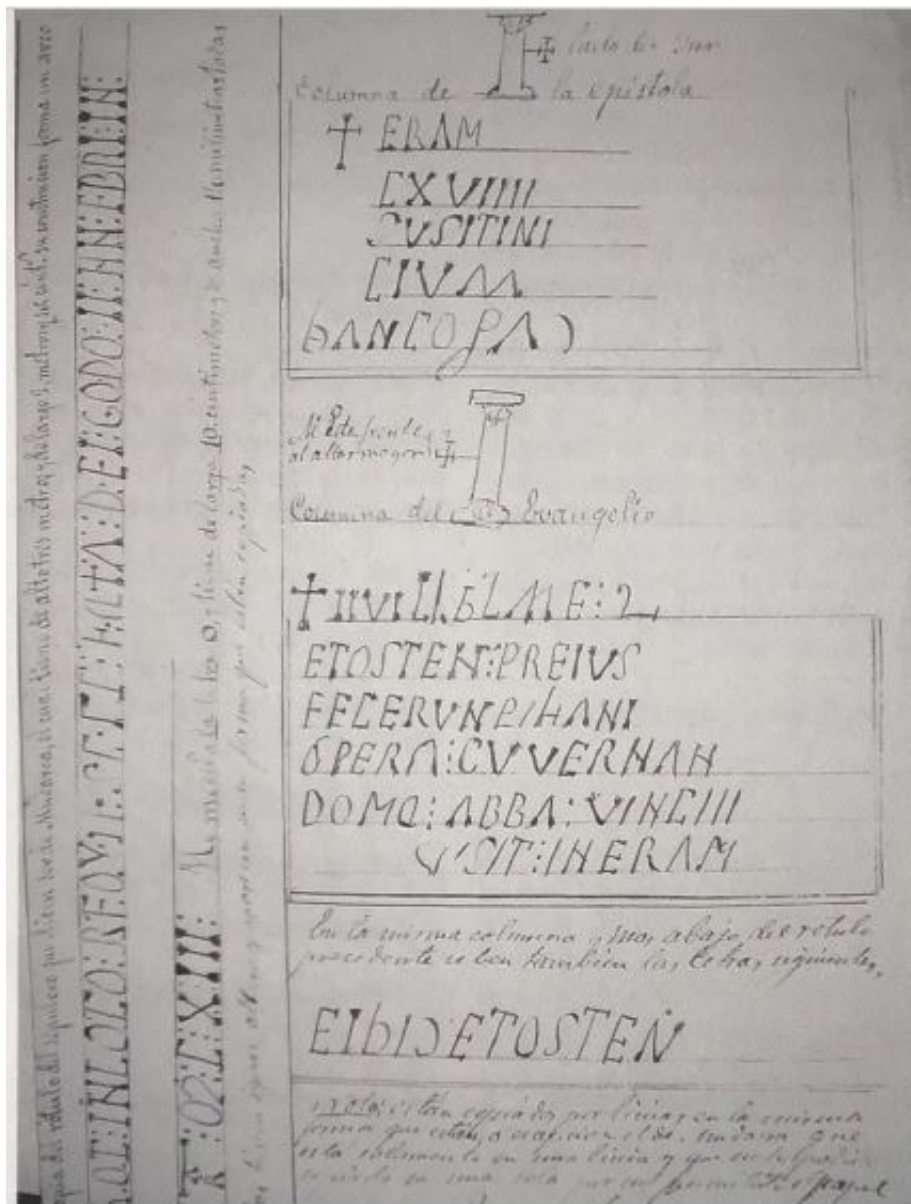
**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 916; ER IV, p. 2369; CIHM 1, 38; Martín López, María Encarnación (2019) "Visibilidad de las clases no privilegiadas en la edad media", en en J. de Santiago Fernández, J. M. de Francisco Olmos (coords.), *Escritura y sociedad: burgueses, artesanos y campesinos: burgueses, artesanos y campesinos*, Dykinson, p. 30. Castresana López, Álvaro (2015) *Corpus Inscriptionum Christianarum et Mediaevalium Provinciae Burgensis* (ss. IV-XIII), Archaeopress, Oxford, número 128. García Morilla, Alejandro (2012) *La escritura visigótica publicitaria en la provincia de Burgos*, Espacio, Tiempo y Forma, Serie III. Historia Medieval 25, p. 225. Palomero Aragón, Félix (2004) "El lenguaje románico en la Sierra de la Demanda", en *Arte medieval en La Rioja: prerrománico y románico* (VII Jomadas de Arte y Patrimonio Regional, coord. por L Gil-Díez Usandizaga), Logroño, p. 162, nota 30. López de Guereño

Sanz, María Teresa (1997) *Monasterios medievales premostratenses. Reinos de Castilla y León*, vol. I, p. 212, nota 41. Schapiro, Meyer (1995) "From Mozarabic to Romanesque in Silos", en *Art Bulletin*, nº 21 (1939), pp. 113-174, traducción al español en *Estudios sobre el Románico*, versión española de María Luisa Balseiro, 2º ed., Madrid, Alianza, p. 66. Gudiol Ricart, José - Gaya Nuño, Juan Antonio (1948) *Ars Hispaniae volumen V: Arquitectura y escultura románicas*, Madrid, Plus-Ultra, p. 231. Gómez Moreno, Manuel (1934) *El Arte Románico Español. Esquema de un libro*, Madrid, Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas. Centro de Estudios Históricos, p. 93. Huidobro y Serna, Luciano (1924) "El monasterio de San Pedro de Arlanza y su primer Compendio historial, inédito", *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Burgos* 7, p. 203. Ferotin, Marius (1897) *Histoire de l'abbaye de Silos*, París, p. 11. Archivo Municipal de Burgos CS-1/24 y 1/28, pp. 42 y 46.

### BIBL. ARQUEOL:

## IMÁGENES



## Captura